

INFORMAZIONI PERSONALI

Virginia Vecchiato

Data di nascita 04/10/1981 | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Sett. 2018 – in corso

Docente di Lingua Inglese

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

- Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese (presso Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Studio in Lingue dell'Asia e dell'Africa per la comunicazione e la cooperazione internazionale) 6 CFU (LM) a.a. 18-19; 19-20; 20-21; 21-22.
- Docente a contratto di Didattica della Lingua Inglese I (a-I presso Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Corso di Studi in Scienze della Formazione Primaria) 8 CFU (LM) a.a. 18-19; 19-20; 20-21; 21-22.
- Docente a contratto di Accertamento della Lingua Inglese (presso Dipartimento di Scienze dell'Educazione – sede di Savigliano) – 3 CFU (LT) a.a. 19-20.
- Docente a contratto di Didattica della Lingua Inglese II (presso Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Corso di Studi in Scienze della Formazione Primaria) 8 CFU (LM) a.a. 18-19.
- Docente a contratto di Didattica della Lingua Inglese I (m-z presso Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Corso di Studi in Scienze della Formazione Primaria) 8 CFU (LM) a.a. 18-19; 19-20;
- Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Relatore (16 SFP- laurea a ciclo unico)

Giu. 2018 – in corso

Attività di *peer reviewer* per la casa editrice *Universitalia* e per la rivista internazionale *Comparative Legilinguistics* (peer-reviewer).

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

Ago. – Sett. 2021

- Corso POT (esercitazione per il primo anno di Lingua e Traduzione Inglese 12 ore)

Feb. 2018 – Marzo 2020

- Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese II (presso DUSIC, Corso di Studi in Civiltà e Lingue Straniere Moderne) 12 CFU (LT) – a.a. 17-18; 18-19;
- Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Relatore (15 LT)
- Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Correlatore (48 LT e 2 LM)
- Membro commissione per l'idoneità linguistica di Lingua Spagnola

Gen. 2018 – in corso

- progetto PRO3 presso l'Università degli Studi di Parma (120 ore di docenza di Lingua Inglese, I e II anno – CdS Lingue e Civiltà Moderne)

Marzo 2020 – in corso

- Cultrice della materia (Lingua e Traduzione – Lingua Inglese)

Sett. 2009 – in corso

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI E-CAMPUS, Novedrate e Roma

Sett. 2012 – Giu.2013

- Professore a contratto di General English, Business English e Legal English (1° e 3° anno facoltà di Economia e Giurisprudenza)

Sett. 2013 – Lug. 2014

- Docente di inglese medico per il *Master di I livello in Management per il Coordinamento delle professioni sanitarie* e per il *Master di II in Management per la direzione di struttura complessa*

Apr. 2015 – Gen. 2016

- Professore a contratto di Didattica della Conversazione Inglese (corso PAS per insegnanti conversatori madrelingua 18 CFU)

Mar. 2017

- Docente membro del Team Internazionalizzazione dell'Ateneo: revisione delle traduzioni degli insegnamenti di statistica, disegno industriale, macroeconomia e

- letteratura italiana.
- Sett. 2017 – in corso
- Progetto per la formazione linguistica dei dirigenti del MIUR Lazio (responsabile del progetto prof.ssa Lorenza Lei) presso la sede di viale G. Ribotta 41 in Roma.
 - Membro del Centro Linguistico di Ateneo
 - Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Relatore (45 studenti in Giurisprudenza – LM e Scienze Politiche ed Economia – LT)
- 2012 – in corso
- 2008 – in corso
- 2006 – in corso
- 2015 – in corso
- Feb. 2020
- Genn. 2021
- Maggio 2021
- TRIBUNALE DI MILANO – sezione penale
- Consulente Tecnico d'Ufficio (CTU) – traduzioni dall'italiano all'inglese ATLAS Servizi Linguistici, via Pirandello 29, Piacenza
 - Corso di *General English* per apprendisti c/o Camera di Commercio di Piacenza
 - Lezioni di Conversazione Inglese One-to-One per professionisti e dirigenti d'impresa c/o sede di Atlas
 - Corso di potenziamento della Lingua Inglese c/o Scuola Media Statale 'Italo Calvino' di Piacenza
 - Corso di *English for Kids* c/o Scuola Elementare Statale 'Egidio Carella' di Piacenza
- MIUR
- Docente abilitata di Lingua e Civiltà Inglese nelle scuole statali secondarie di primo e secondo grado
 - Docente abilitata di Lingua e Civiltà Spagnola nelle scuole statali secondarie di secondo grado.
 - Docente di ruolo di Lingua e Letteratura Inglese nelle scuole secondarie di secondo grado
- CORSI DI FORMAZIONE E ALTRI INTERVENTI DIDATTICI
- Partecipazione a conferenza presso IC G. Micheli (PR): contributo dal titolo "La mediazione attraverso la semplificazione dei testi in un contesto CLIL"
 - Partecipazione a conferenza presso IC Parma Centro: contributo dal titolo "CEFR e CEFR/CV: inquadramento teorico e metodologico per una progettazione didattica autentica"
 - Partecipazione a conferenza all'interno del corso di Lingua e Traduzione II (prof.ssa Canepari): contributo dal titolo "*Twelve Angry Men* or legal language in context".

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Maggio 2022
- Dottorato di Ricerca (Scienze Umanistiche)
Final dissertation: *EU regulations as a hybrid genre*
(supervisore prof.ssa Giuliana Diani, coordinatore del dottorato prof.ssa Marina Bondi)
- UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA
- Ott. 2014 – Ott.2015
- MIPA – *Master of Arts in International Public Affairs* (Master di II livello in lingua inglese)
Final dissertation: *Global Governance and World Heritage*
(supervisore Em. Prof. Sabino Cassese, già Ministro per la Funzione Pubblica nel 1993 e iniziatore del processo di semplificazione linguistica nella Pubblica Amministrazione italiana - *Codice di Stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche*)
Votazione finale: A-
- LUISS – Guido Carli, Roma
- Sett. 2013 – Lug. 2014
- TFA – *Tirocinio Formativo Attivo (lingua spagnola)*
Corso a numero chiuso
Votazione finale: 94/100

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

Sett. 2006 – Mag. 2008 *SSIS – Scuola Superiore per l’Insegnamento Secondario (lingua inglese)*
Corso a numero chiuso
Votazione finale : 80/80

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

Sett. 2000 – Mag. 2005 *Laurea Quadriennale in Lingue e Letterature Straniere (Inglese e Spagnolo)*
Indirizzo: Processi comunicativi
Tesi: Arti visive e Letteratura nel Modernismo Inglese
(relatore Prof. Diego Saglia)
Votazione finale: 110/110 con Lode

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

 ALTRI PERCORSI
 PROFESSIONALIZZANTI

- 30-31 Maggio 2022
Agosto 2021
 - Partecipazione a corso intensivo (10 ore) sull'utilizzo del software Trados (docente prof.ssa Sabina Fata c/o Università di Modena e Reggio Emilia).
 - Membro dell' *International Association of Forensic Linguists* (IAFL).
- 14 Luglio 2020
 - Partecipazione a webinar 'Processi e pratiche di Educazione degli Adulti. Definizione degli assetti organizzativi e didattici dei Percorsi di Istruzione Integrati nei CPIA' organizzato dalla prof.ssa Laura Cerrocchi (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia).
- Maggio 2020
 - MOOC on *European Business Law: Competing in Europe* organizzato da University of Lund (30 ore)
- Aprile 2020
 - MOOC on *Fundamentals of EU Business Law* organizzato da University of Lund (30 ore)
- 24 maggio 2018
18 marzo 2017
 - Partecipazione a #Workshop Translating Europe
 - Certificazione con distinzione in Didattica dell'Italiano a Stranieri CEDILS con voto di 83/100 (UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA)
- Sett. 2016 – Gen. 2017
 - Corso di formazione sull'E-learning presso Università degli Studi Ecampus in collaborazione con la Fondazione Politecnico di Milano (40 ore)
- Ott. 2016 – Dic. 2016
 - Corso di Perfezionamento per l'Insegnamento dell'Italiano come Lingua Straniera presso l'Università degli Studi di Parma (3 CFU) tenuto dal prof. Marco Mezzadri
- Ott. 2016
 - Partecipazione al seminario *eTwinning on Demand* organizzato dall'USR dell'Emilia Romagna
- a.s. 2015-2016
 - Incontri formativi (10 ore) tenuti da prof.sse Badiali e Lami (dell'Università di Modena e Reggio Emilia) sulle tematiche relative agli studenti BES e DSA, presso l'ISII 'G. Marconi' di Piacenza.
 - Corso base ed avanzato sulla Sicurezza nelle scuole per un totale di 8 ore presso ITCG 'A. Tramello' di Piacenza
- Gen. 2016 – Mar. 2016
 - MOOC on *Flipped Classroom Methodology (Certificate of Flipped Classroom Designer)* organizzato da Politecnico di Milano.
- Sett. 2014 – Mar. 2015
 - Corso in *Global Corruption, Good Governance and the UNCAC*, presso la LUISS di Roma, tenuto dall'ambasciatore Ugljesa Ugi Zvekic.
- Gen. 2011
 - Corso blended in *Español de los Negocios* erogato dall'Universidad Complutense de Madrid.

PUBBLICAZIONI

- "Generic hybridity in EU secondary legislation: some reflections" (in preparazione)
- "Lo sguardo dell'Altro: CLIL e didattica inclusiva. La metodologia CLIL tra plurilinguismo e mediazione nella scuola primaria. Alcune riflessioni" (in preparazione)
- "Definition as a Genre in three legal systems: a comparative analysis" in *Comparative Legilinguistics* (2020) 44: 65-92 (rivista fascia A).
- "ABBA ABBA, un romanzo 'per' la traduzione", in *Il Traduttore Visibile. Traduzione d'autore e autotraduzione* a cura di Alba Pessini e Enrico Martinez, Parma, Mup editore 2020, pp.101-122.

- “From Pythagoras to Daniel Tammet: the thin red line between synaesthesia and intersemiotic translation” *Torre di Babele – I numeri*, no. 15, Parma, Mup editore, 2020, pp. 55-76.
- “Il linguaggio dei disciplinari di produzione: il caso del cioccolato di Modica IGP” in *Translating Food in Different Cultures*, a cura di Michela Canepari e Simonetta Valenti, Salerno, Licosia, 2020, pp.83-102.
- “Modernismo artistico e letterario: il caso di *In Parenthesis* (1937) di David Jones”, in *Mantua Humanistic Studies*. Volume II, Mantova, Universitas Studiorum, 2018, pp. 33-52.
- “Genesi di un ragionevole dubbio in *Twelve Angry Men* di Reginald Rose” *Torre di Babele – Il teatro*, no. 14, Parma, Mup editore, 2018, pp. 43-58.
- “The Ambiguities of ICOM Standards for Museums”, in *Mantua Humanistic Studies*. Volume I, Mantova, Universitas Studiorum, 2018, pp. 123-139.
- “CLIL for Humanities: un contributo”, a cura di Michela Canepari, *CLIL 2.0*, Licosia, Salerno, 2018, pp. 53-69.
- “I viaggi prodigiosi di Swift e Piranesi: esperienze letterarie e artistiche a confronto”, *Torre di Babele – Il Viaggio*, no.13, Parma, Mup editore, 2018, pp. 149-164
- *My English Exam*, Studium, Città di Castello, 2016
Guida alla preparazione dell'esame di lingua inglese per le facoltà di economia e giurisprudenza (creazione del software ALOE – Automated Learning Objective Evaluation)
- Corso di Business English e Legal English pubblicato su piattaforma e-learning di Ecampus
- *Compendio di grammatica Inglese B1+*, Lulu e-book, ISBN 978-0-244-14922-2

TRADUZIONI

- Traduzione tecnica:
 - nel campo dell'automazione e dei dispositivi informatici per conto di Seneca – Automation Interfaces (Padova); sito internet di uno studio di ingegneria (<http://www.mlombardelli.it/en/>)
 - articoli scientifici nel campo della ricerca sociologica (Career guidance from an educational perspective: a proposal within universities di G. Campanella) e medica (The Science behind the Probiotic Strain *Bifidobacterium animalis* subsp. *lactis*, BB-12® di Mikkel Jungersen e Dorte Eskesen dall'inglese all'italiano)
 - pubblicazioni su restauro e beni culturali (The fortifications of the State of Presidii, Orbetello and Argentario promontori, Restoration plan for Orbetello Fortifications: A hypothesis of musealization and reuse for the bastioned area, Scaffold design drawing: from Brunelleschi to frame prefabricated scaffolding, Interventions for seismic retrofitting of historical buildings in Nocera Umbra after 1997 earthquake di F. Broglia)
 - partecipazione a convegno internazionale sulle Fortificazioni nel Mediterraneo Fortmed 2015 e 2017 (presso Università Politecnica di Valencia e presso Università di Alicante)
- Economics and Business: contratti e presentazioni per conto di liberi professionisti (Roma)
- Arte e Letteratura: collaborazione con artisti italiani (Alberto Andreis, Laura Bisotti) per la traduzione di cataloghi e presentazione di installazioni temporanee;
- *Pinocchio* di Alda Magnani, Mup Editore, Parma, 2021 (traduzione it-IT_en-GB)
- ‘Francesca and Fanny: Dante, Byron, and a Victorian Leading Lady’, articolo del prof. Nicholas Havelly (University of York), pubblicato nel volume *Byron e Dante* di D. Saglia, G. Dowling (a cura di), Minerva Edizioni, Bologna, 2022. (traduzione en-GB_it-IT)

AREE DI RICERCA

- Linguaggi specialistici

- Traduzione interlinguistica ed intersemiotica
- Comunicazione interculturale
- Didattica delle lingue

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

- 9-10 NOVEMBRE 2018
TREVISO Convegno Nazionale ANILS 2018: Quali Competenze l'Europa Richiede – Orientarsi tra nuovi indicatori del Quadro Comune Europeo di Riferimento e “nuove” competenze. Intervento dal titolo “Il nuovo confine tra competenza interculturale e competenze linguistiche nel DL 61/2017”
- SETTEMBRE 2019
PARMA Convegno ‘Il Traduttore Visibile’. Intervento dal titolo “ Anthony Burgess: writer, translator and poet”
- 15-16 NOVEMBRE 2019
OLOMOUC (CZ) Convegno internazionale ‘Translation and Interpreting Forum Olomouc 2019’ (TIFO) “Teaching Translation vs. Training Translators”. Intervento dal titolo ‘The ‘far side of translation’ and its practical application: the case of vocational education in Italy.
- 25 FEBBRAIO 2020
PARMA Convegno “Allargare lo sguardo: Visioni-Pensieri-Azioni per un’Educazione Internazionale Inclusiva”. Intervento dal titolo “Lo sguardo dell’Altro: CLIL e didattica inclusiva. La metodologia CLIL tra plurilinguismo e mediazione nella scuola primaria. Alcune riflessioni.” (evento rimandato a causa dell’emergenza sanitaria)
- 26-27 GIUGNO 2020
POZNAN (PL) Convegno internazionale ‘ 21st Roundtable for the Semiotics of Law (IRLS) and 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)’. Intervento dal titolo “Definition As A Genre In Three Legal Systems: A Comparative Analysis”.
- 13-17 SETTEMBRE 2021
BIRMINGHAM (UK) Convegno internazionale ‘15th Biennial Conference of the International Association of Forensic Linguists (IAFL)’. Intervento dal titolo “Generic hybridity in EU secondary legislation: some reflections’.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all’art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all’art. 13 GDPR 679/16.

Piacenza, 24 ottobre 2021